

Heinrich Heine,
Lorelej

*tradukita de Ludwig
Lazarus Zamenhof*

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leopold
Elb*

Heinrich Heine,
Lorelejo

*tradukita de Joachim
Gießner*

Heinrich Heine,
Lorelay

*tradukita de Hans-
Georg Kaiser*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de ali-
uloj, ne estas la origina
traduk-versio de Leopold
Elb.*

Ne scias mi, kial subi-
ta
malgaj' en la koro na-
skiĝis;
el tempo jam enterigi-
ta
legendo al mi revi-
viĝis.

Jam malvarmetiĝas l'
aero,
la Rejno mallaŭte ba-
bilas,
per oro de l'sun' en
vespero
la supro de l' monto
rebrilas.

Plej belan knabinon
mi vidas:
en ora ornamo brilan-
te,
sur supro de l' monto
ŝi sidas,
la harojn mistere kom-
bante.

La oran kombilon ŝi
movas
kaj kantas tra l' pura
aero,
kaj forto mirinda sin
trovas
en tiu ĉi kant' de
l'vespero.

...

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo restas
Por ĉiam en mia me-
mor'.

Vespero jam ekmalhe-
liĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' monto
lumiĝas
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon kro-
nas
Mirinde la ora harar'.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

Malgajon mi sentas en
koro,
sed kial tia tim'?
Legendo el pratempa
foro
Vagadas tra mia
anim'.

Jam fluas la Rejn' en
malhelo,
kaj malvarmetas l'
aer'.
Sed brilas la mont' en
orbelo
pro suna lum' de l' ves-
per'.

Jen supre kabino pro-
vokas
per ora juvelar',
kaj ŝia beleco allogas
kaj ŝia ora harar'.

Ŝi kombas ĝin, kantas
sorĉige,
sirene kantas ŝi
per neimagebla, mirige
potenca melodi'.

...

Min kaptas malgaj' en
la koro,
pro kio tia trist'?
Fabel' el antikva foro
ne lasas de mi kun per-
sist'.

Aere fridetas, trankvi-
las,
malhelas jam la Rejn'.
La monto surpinte bri-
las
vespere en rava scen'.

Tre ĉarma feino sidas,
jen supre por ador';
la ora ornamo ridas;
ŝi kombas harojn el or'.

Ŝi kombas per ora
kombilo
kaj kantas kun pasi';
mirigas min la elbrilo
kaj forto de l' melodi'.

...

Ŝipet' iras sur la rive-
ro,
ŝipisto ekstremis de l'
kanto,
kaj blinda por ĉiu
danĝero
rigardas li al la kan-
tanto.

Kaj sopiregon eksen-
tas
Ŝipisto dum sia ve-
tur';
Rifaron li ne priaten-
tas,
Al monto rigardas li
nur.

Ŝipiston en eta boato
Turmentas koremoci'.
Ne ĝenas lin rifo-
kaskado,
rigardas nur supren al
ŝi!

Ŝipisto ŝipeton gvidas,
lin kaptas ve' de ek-
zalt'.
Li ja la rifojn ne vidas',
li vidas nur supren sen
halt'.

Ha, baldaŭ ŝipisto la
bela
perdiĝis sub l' akvo-
turnado;
ĝin Lorelej' faris krue-
la,
per sia mirinda kanta-
do.

Mi kredas, ke dronos
finfine
Ŝipisto kun sia boat',
Kaj tion kaŭzis feine
La Loreleja kantad'.

Ĝis tiras kun si al
Rejn-fundo
la ondoj lin kun boat'.
Nun kuŝas li en la pro-
fundo
pro Loreleja kantad'.

Mi kredas, ke ondoj ti-
ras
la ŝipon funden de l'
Rejn';
kaj tio de l' kant' eliras
de Lorelaj-siren'.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lore-
lei" de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton de
LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko La-
zaro Zamenhofo, *1859-
12-15 - †1917-04-14).*

*Traduko de la Germana
poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Die Lore-
lei" de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton
de JOACHIM GIESSNER
(*1913-12-23 - †2003-
11-25).*

*Traduko de la Germana
poemo "Die Lorelei"
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 - †1856-
02-17) en Esperanton de
HANS-GEORG KAISER
(Cezar, *1954-05-21).*

Arg-2-565 (2009-10-30
16:15:09)

Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)

Arg-2-1115 (2010-09-15
12:51:51)

Arg-2-564 (2005-02-03
19:18:09)

Tiun ĉi traduk-
version mi prenis
el retejo <http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernoli-
bro „Post la kurso“ de
Wilhelm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.

Tiu ĉi poem-traduko
aperis en la kant-
kolekto "Mia kantaro
I", eldonita de Josef
Schiffer (Wilstorfstr. 58,
D-78050 Villingen-
Schwenningen,
Germanio, tel.
0049(0)7721-58991;
faks. 0049(0)7721-
508891, ret-adreso:
Josef.Schiffer@
t-online.de), n-ro
30. Krome ĝi aperis
en la informilo "Fer-
voja Esperantisto" de
Germana Ferjojista
Esperanto-Asocio, n-ro
3/2010, sur paĝo 3.